

## กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์ทำเงินสูงสุดตลอดกาล

### Strategies Used in Naming Highest-Grossing Movies of All Time into Thai

จักรินทร์ กิ่งแฮ<sup>1</sup> และรุ่งรัตน์ ทองสกุล<sup>2</sup>

#### บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์ทำเงินสูงสุดตลอดกาล เก็บรวบรวมข้อมูลจากเว็บไซต์ <http://www.เกร็ดความรู้.net> จากหมวดหมู่ที่สุดในโลก หัวข้อ 100 อันดับหนังที่ทำรายได้มากที่สุดในโลกตลอดกาล จำนวน 96 เรื่อง ข้อมูล ณ วันที่ 31 ตุลาคม 2563 และนำข้อมูลทั้งหมดมาวิเคราะห์กลวิธีการตั้งชื่อ

ผลการวิจัยพบว่า มีการใช้กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์จำนวน 3 กลวิธีหลัก ได้แก่

1. กลวิธีการทับศัพท์ 1.1) การทับศัพท์ทั้งข้อความไม่มีเสริมความภาษาไทย พบจำนวน 19 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 19.8 1.2) การทับศัพท์ทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย พบจำนวน 13 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 13.5 และ 1.3) การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย พบจำนวน 21 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 21.9

2. กลวิธีการแปล 2.1) การแปลตรงตัวทั้งข้อความไม่มีเสริมความภาษาไทย พบจำนวน 2 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 2.1 2.2) การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย พบจำนวน 8 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 8.3 และ 2.3) การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย พบจำนวน 19 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 19.8

3. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่ 3.1) การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม พบจำนวน 5 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 5.2 3.2) การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม พบจำนวน 1 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 1.1 และ 3.3) การตั้งชื่อใหม่โดยอิงเนื้อเรื่อง พบจำนวน 8 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 8.3

**คำสำคัญ :** กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ ภาพยนตร์ทำเงิน การทับศัพท์ การแปล

<sup>1</sup> นักศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาวิชาภาษาไทย, คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, มหาวิทยาลัยราชภัฏภูเก็ต

<sup>2</sup> ผู้ช่วยศาสตราจารย์, สาขาวิชาภาษาไทย, คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, มหาวิทยาลัยราชภัฏภูเก็ต

\* Corresponding author E-mail: s6110789105@pkru.ac.th



## Abstract

The objectives of this research was to study strategies used in naming highest-grossing movies of all time into Thai. The data was collected from <http://www.tips.net>, the category of the world's top 100 top-grossing movies of all time which encompassed 96 titles of American movies, as of October 31, 2020 and analyze the naming strategy according to the given issues.

The findings revealed that 3 main movie naming strategies were used in naming highest-grossing movies of all time into Thai: 1. Transliteration (1.1) transliteration of theme-based translation without repeating of words in original titles, found 19 titles movies; 19.8%, (1.2) unduly free transliteration, found 13 titles; 13.5%. (1.3) transliteration of the original English titles with addition of sub-titles, found 21 titles; 21.9%. 2. Translation (2.1) direct translation of the entire text without repeating of words in original titles, found 2 titles; 2.1%. (2.2) direct translation of the entire text with addition of sub-titles, found 8 titles; 8.3% (2.3) partial translations with addition of sub-titles, found 19 titles; 19.8%. 3. New naming (3.1) renaming without related to the original titles, found 5 titles; 5.2%. (3.2) renaming by using words with the same meaning, found 1 titles; 1.1%, and (3.3) naming a new name based on the titles, found 8 titles; 8.3%.

**Keywords:** movies Strategies Used in Naming, money making movies, transliteration, translation

## บทนำ

ภาพยนตร์ เป็นศิลปะความบันเทิงประเภทหนึ่งที่มีบทบาทต่อคนในสังคม ทำให้เกิดการเรียนรู้สิ่งใหม่ ๆ ในชีวิต ทำให้ได้เห็นในสิ่งที่ไม่คิดว่าจะเป็นไปได้ และยังทำให้ได้ใช้เวลาว่างในการพักผ่อน หรือทำกิจกรรมร่วมกับครอบครัวและคนที่เรารัก นอกจากนี้ภาพยนตร์บางเรื่องแฝงไปด้วยแง่คิดในการใช้ชีวิตที่ดีและมีคุณค่า

ภาพยนตร์ที่นำเสนออยู่ในประเทศไทย มีทั้งภาพยนตร์ไทย และภาพยนตร์ต่างประเทศที่เข้ามาสร้างค่านิยม และเปิดโลกการเรียนรู้ในมิติต่าง ๆ ให้แก่คนไทย การนำเข้าภาพยนตร์ต่างประเทศเข้ามาในประเทศไทยนั้น ไม่สามารถนำมาโดยไม่ผ่านกระบวนการทางภาษาได้ เนื่องจากผู้ชมคนไทย ส่วนใหญ่ไม่เข้าใจเนื้อหาของเรื่อง จึงต้องมีการปรับเปลี่ยนภาษาโดยเริ่มตั้งแต่ชื่อภาพยนตร์ผ่านกระบวนการต่าง ๆ เช่น ตั้งชื่อใหม่ การทับศัพท์ การแปล เป็นต้น

การแปลชื่อภาพยนตร์เป็นการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมรูปแบบหนึ่งที่มีความจำเป็นต่อการสื่อสารกับผู้ชมที่เป็นคนไทย เพราะผู้ชมมักเลือกพิจารณาจากชื่อภาพยนตร์เป็นสิ่งแรก และจะชักชวนให้ผู้ชมตัดสินใจไปสัมผัสกับเนื้อหา ซึ่งต้องอาศัยกลวิธีในการแปล การแปลถือว่าการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม (Cross-cultural Communication) หรือการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม (Intercultural Communication) ทั้งนี้ เพราะงานแปลคือการถ่ายทอดเนื้อหาหรือสารจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง การแปลมีบทบาทอย่างมากในโลก



ของการติดต่อสื่อสาร และบทบาทของงานแปลมิได้จำกัดอยู่เพียงแค่การรับรู้ข้อมูลข่าวสารเท่านั้น แต่มีแทบทุกด้านในสังคม เช่น ด้านธุรกิจ ด้านบันเทิง และด้านการศึกษา (รุสนี มะแซ และคณะ 2560, หน้า 1 อ้างถึงใน พิมพ์ันธุ์ เวสสะโกศล 2558, หน้า 11)

ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงเลือกศึกษาวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์ทำเงินสูงสุดตลอดกาล เพื่อแสดงให้เห็นกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศเป็นภาษาไทยว่ามีลักษณะอย่างไรบ้าง และทำให้เห็นแนวทางการแปลภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทยที่จะสร้างความน่าสนใจให้แก่ผู้รับสาร

## วัตถุประสงค์ในการศึกษา

เพื่อศึกษากลวิธีการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยของภาพยนตร์ทำเงินสูงสุดตลอดกาล

## วิธีการศึกษา

ศึกษาทฤษฎีและข้อมูลต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการตั้งชื่อภาพยนตร์ ได้แก่ วิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ การแปลชื่อภาพยนตร์ วิธีการทับศัพท์ การแปลวรรณกรรม รวมถึงงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง จากนั้นเก็บรวบรวมข้อมูลรายชื่อภาพยนตร์ทำเงินสูงสุดตลอดกาล จากเว็บไซต์ [http : //www.เกร็ดความรู้.net](http://www.เกร็ดความรู้.net) จากหมวดหมู่ ที่สุดในโลก จากหัวข้อ 100 อันดับหนังที่ทำรายได้มากที่สุดในโลกตลอดกาล โดยมีเรื่อง ที่ซ้ำกับงานวิจัยที่นำมาปรับรอบทั้งหมด 4 เรื่อง ผู้วิจัยจึงไม่นำมาวิเคราะห์ซ้ำ โดยนำมาศึกษาจำนวน 96 เรื่อง จากจำนวน 100 เรื่อง

เมื่อได้ชื่อภาพยนตร์ที่ใช้ในการศึกษาทั้งหมดแล้ว จึงนำมาวิเคราะห์กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ เป็นภาษาไทย โดยปรับกรอบแนวคิดกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ จากงานวิจัยของศุภวรรณ ทองวัน (2555) เรื่อง “กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์อเมริกันเป็นภาษาไทย” และงานวิจัยของ ชลิกาญจน์ จันทจำรัสรัตน์ (2561) เรื่อง “ศึกษาวิเคราะห์วิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทย

## ผลการศึกษา

จากการวิจัยพบว่าภาพยนตร์ที่ติดอันดับหนังทำเงินสูงสุดตลอดกาล จากเว็บไซต์ [http : //www.เกร็ดความรู้.net](http://www.เกร็ดความรู้.net) มีมีกลวิธีการตั้งชื่อแบ่งได้เป็น 3 ประเภท ดังนี้

1. **กลวิธีการทับศัพท์** เป็นกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ ที่นำการทับศัพท์ภาษาอังกฤษมาใช้ในการตั้งชื่อ เป็นภาษาไทย พบจำนวน 53 ชื่อเรื่อง คิดเป็นร้อยละ 55.2 โดยพบ 3 กลวิธี ได้แก่

1.1 **การทับศัพท์ทั้งข้อความไม่มีเสริมความภาษาไทย** เป็นกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์แบบการนำเสียงในภาษาอังกฤษมาทับศัพท์ชื่อภาพยนตร์ในภาษาไทย โดยไม่มีข้อความภาษาไทยต่อท้าย ผู้แปลเลือกวิธีลักษณะนี้ เนื่องจากชื่อของภาพยนตร์ภาษาอังกฤษใช้ศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีความหมายใกล้เคียงกับคำศัพท์ ในภาษาไทย หรือศัพท์เฉพาะของสิ่งนั้น ๆ มาใช้ในการตั้งชื่อ พบจำนวน 19 ชื่อเรื่อง คิดเป็นร้อยละ 19.8 เช่น Avatar (อวตาร) Titanic (ไททานิค) Jurassic Park (จูราสสิค พาร์ค) The Lion King (เดอะ ไลออนคิง) Kung Fu Panda 2 (กังฟูแพนด้า 2) เป็นต้น ดังตัวอย่างต่อไปนี้



## ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง **อวตาร (Avatar)** เป็นการตั้งชื่อโดยการทับศัพท์ ประเภททับศัพท์ทั้งข้อความ ไม่มีเสริมความภาษาไทย กล่าวคือ ตั้งชื่อโดยการนำข้อความจากภาษาอังกฤษมาเขียนอยู่ในรูปของตัวอักษรไทย โดยคำว่า avatar เมื่อแปลแล้วจะแปลว่า การจุติ หรือการเกิดใหม่ (<https://dict.longdo.com>) เมื่อนำมาทับศัพท์ในภาษาไทยจะได้คำว่า อวตาร ที่แปลว่าการจุติ หรือการเกิดใหม่เช่นเดียวกัน เมื่อใช้การทับศัพท์แล้ว ผู้ชมคนไทยสามารถเข้าใจถึงสิ่งที่ต้นฉบับสื่อได้คงเดิม ไม่เปลี่ยนแปลงไปจากภาษาต้นฉบับ

ภาพยนตร์เรื่องนี้กล่าวถึงมนุษย์ต้องการไปหาที่อยู่บนดาวดวงใหม่ เนื่องจากโลกหมดสิ้นทรัพยากร ไม่เหมาะแก่การดำรงชีวิตอีกต่อไป จนมีการค้นพบดาวดวงหนึ่งชื่อว่า แพนดอร่า (Pandora) ซึ่งเป็นถิ่นที่อาศัยของชาวนาวิ บนดาวดวงนี้มีทรัพยากรที่มีความอุดมสมบูรณ์มาก ทำให้มนุษย์ต้องการยึดที่บนดาวดวงนี้ แต่เนื่องจากดาวแพนดอร่าไม่มีออกซิเจน ทำให้มนุษย์ไม่สามารถดำรงชีวิตได้ จึงทำให้มีการสร้างร่างโคลนนิ่งที่มีลักษณะเหมือนชาวนาวิทุกรูปแบบ และถ่ายฝังจิตสำนึกของมนุษย์เข้าไป ทำให้มนุษย์สามารถมีชีวิตรอดและดำรงชีวิตได้อีกครั้ง

## ตัวอย่างที่ 2

ภาพยนตร์เรื่อง **ไททานิค (Titanic)** เป็นการตั้งชื่อโดยการทับศัพท์ ประเภททับศัพท์ทั้งข้อความ ไม่มีเสริมความภาษาไทย กล่าวคือ ตั้งชื่อโดยนำชื่อเรือ Titanic จากภาษาอังกฤษ มาเขียนเป็นภาษาไทยว่า ไททานิค มาตั้งเป็นชื่อภาพยนตร์

ภาพยนตร์เรื่องนี้กล่าวถึง เรือไททานิคเป็นชื่อเรือโดยสารลำหนึ่งที่มีชื่อเต็มว่า อาร์เอ็มเอส ไททานิค (RMS Titanic) ซึ่งเป็นเรือโดยสารที่จมลงสู่ก้นมหาสมุทรเมื่อวันที่ 15 เมษายน ค.ศ.1912 หลังจากชนภูเขาน้ำแข็งระหว่างการเดินทาง โดยภาพยนตร์เรื่องไททานิคก็ได้อ้างอิงเค้าโครงเนื้อเรื่องจากเหตุการณ์จริงที่เกิดขึ้น มาสร้างเป็นภาพยนตร์ เนื้อเรื่องกล่าวถึง เรื่องราวความรักของแจ็ก ชายหนุ่มยากจนที่ต้องการไปหาชีวิตใหม่ ได้ขึ้นเรือมาจากการเล่นพนันพร้อมเพื่อนรักก่อนมาพบกับ โรส ลูกสาวเศรษฐินีจอมปลอมที่ต้องการจับคนรวยเพื่อเอาเงินมาใช้หนี้ เมื่อทั้งคู่ได้พบและได้เริ่มสนิทสนมจนเกิดเป็นความรัก เช่นเดียวกับการถูกกีดกันจนสุดท้ายเมื่อเรือชนกับภูเขาน้ำแข็งก็ต้องมีแต่คนเอาตัวรอดและแจ็กก็ได้เสียชีวิตส่วนโรสจึงใช้ชีวิตอย่างทุกข์ทรมานเรื่อยมา

## ตัวอย่างที่ 3

ภาพยนตร์เรื่อง **จูราสสิค พาร์ค (Jurassic Park)** เป็นการตั้งชื่อโดยการทับศัพท์ ประเภททับศัพท์ทั้งข้อความ ไม่มีเสริมความภาษาไทย กล่าวคือ ตั้งชื่อโดยการนำข้อความจากภาษาอังกฤษมาเขียนอยู่ในรูปของตัวอักษรไทยทั้งหมด โดยคำว่า Jurassic Park เมื่อนำมาทับศัพท์ในภาษาไทยจะได้คำว่า จูราสสิค พาร์ค ซึ่ง จูราสสิค หมายถึง ยุคหนึ่งในอดีตของสัตว์ดึกดำบรรพ์ รวมถึงไดโนเสาร์

ภาพยนตร์เรื่องนี้กล่าวถึง กลุ่มนักวิทยาศาสตร์ ได้แก่ นักบรรพชีวินวิทยา ดร.อลัน แกรนท์ (แซม นีลส์) กับแฟนสาว ดร.แอลลี (ลอร่า เดิร์น) และนักคณิตศาสตร์ ดร.เอียน มัลคอล์ม (เจฟฟ์ โกลด์บลัม) ได้รับคำเชิญจากมหาเศรษฐีจอห์น แฮมมอนด์ (ริชาร์ด แอ็ทเทน เบอโรห์) เพื่อมาเยี่ยมชม จูราสสิค พาร์ค เป็นคนแรก แฮมมอนด์ต้องการทราบความคิดเห็นของนักวิทยาศาสตร์กลุ่มนี้และเพื่อรับรองความปลอดภัย



ของสถานที่แห่งนี้

#### ตัวอย่างที่ 4

ภาพยนตร์เรื่อง **เดอะ ไลอ้อนคิง (The Lion King)** เป็นการตั้งชื่อโดยการทับศัพท์ ประเภททับศัพท์ ทั้งข้อความไม่มีเสริมความภาษาไทย กล่าวคือ ตั้งชื่อโดยการนำข้อความจากภาษาอังกฤษมาเขียนอยู่ในรูปของตัวอักษรไทยทั้งหมด โดยคำว่า The Lion King เมื่อนำมาทับศัพท์ในภาษาไทยจะได้คำว่า เดอะ ไลอ้อนคิง เนื่องจากภาพยนตร์เรื่องนี้ ได้ถูกนำไปเป็นอนิเมชันมาก่อน ทำให้ผู้ชมคนไทยคุ้นเคย ผู้แปลจึงเลือกใช้วิธีการทับศัพท์

ภาพยนตร์เรื่องนี้กล่าวถึง เรื่องราวของ ซิมบ้า (แปลว่า สิงโต ในภาษาสวาฮีลี) ลูกสิงโต ผู้ที่จะสืบทอดตำแหน่งต่อจากพ่อของเขา มูฟาซ่า ซึ่งเป็นราชาแห่งแดนทรนง แต่หลัง สการ์ ผู้เป็นอาของซิมบ้า ได้ฆ่ามูฟาซ่า ซิมบ้าถูกขับหัวโดยสการ์ ให้คิดว่าเขาเองเป็นต้นเหตุและเนรเทศตัวเองออกจากแดนทรนง หลังซิมบ้าใช้ชีวิตและเติบโตกับทีโมนและพุมบ้า ผู้ที่ใช้ชีวิตอย่างไร้กังวล ซิมบ้า พบกับ นาลา เพื่อนสมัยเด็กของเขาและราฟิกี หมอผีของเขา หลังได้ยินข่าวจากแดนทรนง เขาเดินทางกลับไปเพื่อล้มล้างการปกครองอย่างทรราชของสการ์ และแทนที่เขาในวงเวียนชีวิต ในฐานะกษัตริย์ที่ซอบธรรม

#### ตัวอย่างที่ 5

ภาพยนตร์เรื่อง **กังฟูแพนด้า 2 (Kung Fu Panda 2)** เป็นการตั้งชื่อโดยการทับศัพท์ ประเภททับศัพท์ทั้งข้อความไม่มีเสริมความภาษาไทย กล่าวคือ ตั้งชื่อโดยการนำข้อความจากภาษาอังกฤษมาเขียนอยู่ในรูปของตัวอักษรไทยทั้งหมด โดยคำว่า Kung Fu Panda เมื่อนำมาทับศัพท์ในภาษาไทยจะได้คำว่า กังฟูแพนด้า ภาพยนตร์เรื่องนี้กล่าวถึงโป ได้ใช้ชีวิตในฝันในฐานะนักรบมังกร ที่คอยคุ้มครองหุบเขาสันติภาพ ร่วมกับเพื่อนพ้องและอาจารย์กังฟูทั้งห้า ซึ่งได้แก่ พยัคฆ์เสือ, กระเรียนทอง, ตี๊กแต่นจอมต๋อย, อสรพิษไฟ และเจ้าวานร แต่ชีวิตใหม่ของโป กลับถูกคุกคามด้วยการปรากฏตัวของวายร้ายที่น่าสะพรึงกลัว ผู้วางแผนที่จะใช้อาวุธลับในการเข้ายึดครองประเทศจีนและทำลายกังฟู เป็นหน้าที่ของโปและอาจารย์กังฟูทั้งห้า ที่จะต้องเดินทางข้ามจีนแผ่นดินใหญ่เพื่อเผชิญหน้าและกำจัดภัยคุกคามนี้ แต่โปจะหยุดอาวุธที่สามารถหยุดยั้งพลังกังฟูได้อย่างไร เขาจะต้องมองย้อนกลับไปยังอดีตของตัวเอง เพื่อไขปริศนาที่มาอันลึกลับของตัวเอง เมื่อนั้นเขาจึงจะสามารถปลดพันธนาการพลังที่จำเป็นต่อความสำเร็จของเขาออกมาได้

**1.2 การทับศัพท์ทั้งข้อความ และเสริมความภาษาไทย** เป็นกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์แบบการนำเสียงในภาษาอังกฤษมาทับศัพท์ชื่อภาพยนตร์ในภาษาไทยทั้งหมด โดยมีข้อความภาษาไทยเสริมเข้าไป ผู้แปลเลือกวิธีแปลแบบนี้ เนื่องจาก ชื่อของภาพยนตร์ภาษาอังกฤษบางเรื่อง เมื่อนำเอาการทับศัพท์มาใช้เพียงอย่างเดียว อาจสื่อความหมายให้ผู้ชมคนไทยเข้าใจในการสื่อความหมายไม่เพียงพอ จึงต้องมีการนำข้อความที่เป็นภาษาไทยบางส่วนมาใช้ในการตั้งชื่อร่วมด้วย เพื่อให้สามารถสื่อความหมายรวมถึงลักษณะของเรื่องได้ชัดเจนขึ้น พบจำนวน 13 ชื่อเรื่อง คิดเป็นร้อยละ 13.5 เช่น The Matrix Reloaded (เดอะ เมทริกซ์ รีโหลดเดด : สงครามมนุษย์เหนือโลก) Gravity (กราวิตี้ มฤตยูแรงโน้มถ่วง) The Amazing Spider-Man 2 (ดิ อะเมซิง สไปเดอร์-แมน 2 : ผงาดอสูรกายสายฟ้า) เป็นต้น ดังตัวอย่างต่อไปนี้



## ตัวอย่างที่ 1

จากตัวอย่างภาพยนตร์เรื่อง **เดอะ เมทริกซ์ รีโหลดเดด : สงครามมนุษย์เหนือโลก**

(The Matrix Reloaded) เป็นการตั้งชื่อโดยการทับศัพท์ ประเภทการทับศัพท์ทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย กล่าวคือ มีการทับศัพท์คำว่า The Matrix Reloaded ทับศัพท์เป็น เดอะเมทริกซ์ รีโหลดเดด และมีการเสริมความที่เป็นข้อความภาษาไทย คือ สงครามมนุษย์เหนือโลก เพื่อเป็นการสื่อความหมายให้ชัดเจนยิ่งขึ้น เพราะถ้าหากใช้แค่คำทับศัพท์ อาจทำให้ผู้ชมคนดูที่เป็นคนไทยไม่เข้าใจความหมายเท่าที่ควร บวกกับเรื่องนี้เป็นหนังภาคต่อ ทำให้ยังมีการใช้คำทับศัพท์อยู่เช่นเดียวกับภาคแรกเนื่องจากเป็นชื่อที่ผู้ชมบางส่วนคุ้นเคย

ภาพยนตร์เรื่องนี้กล่าวถึง การที่มนุษย์ถูกควบคุมจิตใจด้วยระบบโลกเสมือนจริง หรือโลก โไซเบอร์ ที่เรียกว่า เมทริกซ์ ซึ่งเป็นระบบในโปรแกรมคอมพิวเตอร์ที่ควบคุมด้วยจักรกล โดยร่างจริงของมนุษย์นั้น จะอยู่ในสภาพหลับใหล และระหว่างนั้นร่างกายของมนุษย์จะโดนดูดพลังงานไปใช้

## ตัวอย่างที่ 2

ภาพยนตร์เรื่อง **กราวิตี มฤตยูแรงโน้มถ่วง (Gravity)** เป็นการตั้งชื่อโดยการทับศัพท์ ประเภทการทับศัพท์ทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย กล่าวคือ มีการทับศัพท์คำว่า Gravity ทับศัพท์เป็นกราวิตี และมีการเสริมความที่เป็นข้อความภาษาไทย คือ มฤตยูแรงโน้มถ่วง เพื่อเป็นการบอกให้ผู้ชมรับรู้เนื้อหาของเรื่องได้ คือ เป็นภาพยนตร์เกี่ยวกับอวกาศ

ภาพยนตร์เรื่องนี้กล่าวถึง ดร.ไรอัน สโตน (แซนดร้า บูลล็อก) วิศวกรอัจฉริยะด้านการแพทย์ที่อยู่ในภารกิจบนยานอวกาศเป็นครั้งแรกพร้อมกับ แมตต์ โควัลสกี (จอร์จ คลูนีย์) มนุษย์อวกาศที่มากประสบการณ์ แต่ช่วงที่เดินสำรวจอวกาศได้เกิดเหตุร้ายขึ้น ยานอวกาศพังสิ้นสภาพจน สโตน และ โควัลสกี ต้องอยู่อย่างแคว้งคว้าง ไม่สามารถยึดติดกับสิ่งใดได้นอกจากพวกเขาที่ต้องโคจรออกไปในความมืด ความเจ็บปวดบอกกับพวกเขาว่าหมดทางติดต่อกับโลกและโอกาสในการได้รับความช่วยเหลือแล้ว ขณะที่ความกลัวเปลี่ยนเป็นอาการขวัญเสีย ห้วงอวกาศที่กว้างใหญ่ก็ทำให้ออกซิเจนที่มีน้อยนิดค่อย ๆ หมดลง

## ตัวอย่างที่ 3

ภาพยนตร์เรื่อง **ดิ อะเมซิ่ง สไปเดอร์-แมน : ผงาดอสูรกายสายฟ้า (The Amazing Spider-Man 2)** เป็นการตั้งชื่อโดยการทับศัพท์ ประเภทการทับศัพท์ทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย กล่าวคือ มีการทับศัพท์คำว่า The Amazing Spider-Man ทับศัพท์เป็น ดิ อะเมซิ่ง สไปเดอร์-แมน และมีการเสริมความที่เป็นข้อความภาษาไทย คือ ผงาดอสูรกายสายฟ้า เพื่อเป็นการสื่อความหมายให้ชัดเจนยิ่งขึ้น

ภาพยนตร์เรื่องนี้กล่าวถึง ชีวิตของปีเตอร์ ปาร์กเกอร์ ต้องยุ่งวุ่นวายอยู่กับการปราบคนชั่วในฐานะ ไอ้แมงมุม และใช้เวลาอยู่กับคนที่เขารัก เกเวน สเตซี แถมวันจบการศึกษาของมัธยมก็มาช้าไม่ทันใจอีก ปีเตอร์ยังไม่ลืมสัญญาที่ให้ไว้แก่พ่อของเกเวน นั่นก็คือต้องอยู่ห่างเธอไว้เพื่อไม่ให้เธอมีอันตราย แต่ก็ยังเป็นสัญญาที่ปีเตอร์ไม่อาจรักษาได้ แต่อะไรก็เปลี่ยนไปเมื่ออิลเลคโตร ตัวร้ายใหม่ได้ปรากฏกายออกมา และแฮร์รี่ เพื่อนเก่าได้กลับมาหา รวมถึงการที่ปีเตอร์ได้ค้นพบเบาะแสใหม่เกี่ยวกับอดีตของเขาด้วย



**1.3 การทับศัพท์บางส่วน และเสริมความภาษาไทย** เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แบบการนำเสียงในภาษาอังกฤษมาทับศัพท์ชื่อภาพยนตร์ในภาษาไทยบางส่วน และมีการเสริมข้อความภาษาไทยบางส่วนเข้าไป เนื่องจาก การใช้กลวิธีการทับศัพท์จากชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษทั้งหมดมาใช้ในการตั้งชื่อเป็นภาษาไทย อาจทำให้ความหมายเินยื้อ ยาวจนเกินไป และอาจสื่อความหมายได้ไม่ชัดเจน จึงมีการนำการทับศัพท์มาใช้เพียงบางส่วนของชื่อเรื่องเท่านั้น และมีการนำข้อความที่เป็นข้อความภาษาไทยบางส่วนเสริมเข้าไปด้วย เพื่อให้การสื่อความหมายชัดเจนมากขึ้น พบจำนวน 21 ชื่อเรื่อง คิดเป็นร้อยละ 21.9 เช่น Ice Age 2 : The Meltdown (ไอซ์ เอจ 2 เจาะยุคน้ำแข็งมหัศจรรย์) Finding Nemo (นีโม...ปลาเล็ก หัวใจโต...โต) และ Hancock Sony (แฮนค็อก ฮีโร่ขวางนรก) เป็นต้น ดังตัวอย่างต่อไปนี้

#### ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง **ไอซ์ เอจ 2 เจาะยุคน้ำแข็งมหัศจรรย์ (Ice Age 2 : The Meltdown)** เป็นการตั้งชื่อโดยการทับศัพท์ ประเภทการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย โดยทับศัพท์ คำว่า “Ice Age” เนื่องจากภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นภาพยนตร์ภาคต่อ จึงยังมีการใช้คำทับศัพท์เช่นเดียวกับภาคแรกอยู่ และมีการเสริมความที่เป็นข้อความภาษาไทยว่า เจาะยุคน้ำแข็งมหัศจรรย์ เพื่อให้สื่อความหมายได้ชัดเจนขึ้น แต่มีการละคำว่า “Meltdown” ซึ่งหากนำมาแปล อาจทำให้ไม่สามารถสื่อความหมายให้ผู้ชมเข้าใจได้ จึงใช้ข้อความภาษาไทยว่า เจาะยุคน้ำแข็งมหัศจรรย์ ตามเนื้อเรื่องแทน

ภาพยนตร์เรื่องนี้กล่าวถึง สามสหายแห่งโลกยุคน้ำแข็งมหัศจรรย์ ประกอบด้วย ช้างแมนมีธ (แมนนี่) ชลธ (ซิด) และ เสือเขี้ยวตบ (ดิเอโก้) ทั้งยังได้เจอกับ สแครท กระรอกสุดอาภัพ ทั้ง 4 ได้สนุกสนานไปกับโลกที่กำลังละลาย แมนนี่ก็พร้อมแล้วที่จะสร้างครอบครัว แต่ก็นานมากแล้ว ที่ไม่เคยมีใครเห็นช้างแมนมีธตัวอื่นเลย แมนนี่เลยปลงตาคิดว่า ตัวเองคงเป็นช้างแมนมีธตัวสุดท้าย จนกระทั่งเขาพบกับ แอลลี้อย่างปาฏิหาริย์ ซึ่งเธอเป็นช้าง แมนมีธเพศเมียตัวสุดท้ายบนโลกใบนี้ ติดปัญหาอยู่ที่ว่า ทั้งสองไม่อาจปรองดองกันได้แม้สักวินาทีเดียว แอมแอลลียังคิดว่าตัวเธอเป็นพอสซัมเสียด้วยซ้ำไป แอลลียังมีภาระติดตัวเป็น “พี่น้อง” พอสซัมสองตัวชื่อ แครช กับ เอ็ดดี้ คู่หูป่วนนรก และเป็นตัวสร้างปัญหาปากเสียสุดอวดดีอีกด้วย

#### ตัวอย่างที่ 2

ภาพยนตร์เรื่อง **นีโม...ปลาเล็ก หัวใจโต...โต (Finding Nemo)** เป็นการตั้งชื่อโดยการทับศัพท์ ประเภทการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย โดยทับศัพท์คำว่า Nemo เป็นคำว่า นีโม แต่เลือกไม่ทับศัพท์คำว่า Finding ที่แปลว่าหา หากนำมาทับศัพท์จะทำให้ผู้ชมคนไทยไม่เข้าใจสิ่งที่ภาพยนตร์ต้องการสื่อ

ภาพยนตร์เรื่องนี้กล่าวถึง เรื่องราวการผจญภัยอันน่าตื่นเต้นและสนุกสนานของ "มาร์ลิน" ปลาการ์ตูนผู้หวงลูกจนเกินเหตุ และลูกชายของเขา "นีโม" ที่พลัดหลงกันในแนวปะการังใหญ่ เมื่อ นีโมถูกจับตัวไปจากมหาสมุทรซึ่งเป็นบ้านของเขา ไปอยู่ในตู้ปลาในห้องทำงานของหมอฟันคนหนึ่ง ด้วยการช่วยเหลือของเพื่อนร่วมทางอย่าง ดอรี่ ปลาบลูแทงก์ผู้เป็นมิตรแต่ความจำสั้น มาร์ลิน ได้ออกเดินทางสู่เส้นทางสุดอันตรายด้วยความพยายามอันยิ่งใหญ่ทุกวิถีทางเพื่อช่วยเหลือลูกชายของเขาที่รวบรวมความกล้ากับแผนการหาทางกลับบ้านด้วยตัวเองจนได้กลับบ้านโดยปลอดภัยในที่สุด



### ตัวอย่างที่ 3

ภาพยนตร์เรื่อง **แฮนค็อก ฮีโร่ขวางนรก (Hancock Sony)** เป็นการตั้งชื่อโดยการทับศัพท์ ประเภท การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย โดยทับศัพท์คำว่า Hancock เป็นคำว่า แฮนค็อก ซึ่งเป็นชื่อของ ตัวละครหลักในเรื่อง และเสริมความภาษาไทยว่า ฮีโร่ขวางนรก

ภาพยนตร์เรื่องนี้กล่าวถึง แฮนค็อก ที่ได้รับฉายานามว่าเป็นฮีโร่มาดเซอร์ผู้ไม่เอาอ่าว แถมยังเป็น นักดื่มตัวยง จึงกลายเป็นที่เกลียดชังของคนทั้งเมือง เพราะที่ไหนมีแฮนค็อกที่นั่นจะต้องมีแต่ความเสียหาย

**2. กลวิธีการแปล** เป็นกลวิธีการแปลความหมายจากชื่อเดิมในภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษมาเป็น ภาษาไทยแบบตรงความหมาย หรือเป็นการแปลถอดความหมายโดยนำคำในภาษาไทยที่มีความหมายตรงหรือ ใกล้เคียงกับความหมายเดิม พบจำนวน 29 ชื่อเรื่อง คิดเป็นร้อยละ 30.2 โดยพบ 3 กลวิธี ได้แก่

2.1 การแปลตรงตัวทั้งข้อความไม่มีเสริมความภาษาไทย เป็นการตั้งชื่อโดยการแปลตาม ภาษาอังกฤษทั้งข้อความ ไม่มีข้อความเสริมที่เป็นข้อความภาษาไทย เนื่องจากเมื่อแปลชื่อภาพยนตร์จาก ภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทย สามารถสื่อความหมายได้ถูกต้องและครบถ้วนตามต้นฉบับอยู่แล้ว พบจำนวน 2 ชื่อเรื่อง คิดเป็นร้อยละ 2.1 เช่น Alice in Wonderland (อลิซในแดนมหัศจรรย์) เป็นต้น ดังตัวอย่างต่อไปนี้

#### ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง **อลิซในแดนมหัศจรรย์ (Alice in Wonderland)** เป็นการตั้งชื่อโดยการแปล ประเภท การแปลตรงตัวทั้งข้อความไม่มีเสริมความภาษาไทย กล่าวคือ อลิซเป็นชื่อคน และ In แปลว่า ใน Wonder แปลว่า อัศจรรย์ หรือมหัศจรรย์ และ Land แปลว่า พื้นดิน หรือพื้นที่ดินแดน (<https://dict.longdo.com>) จึงได้เป็นชื่อว่า อลิซในแดนมหัศจรรย์

ภาพยนตร์เรื่องนี้กล่าวถึง สาวน้อยคนนึงชื่อ อลิซ ตอนนั้นเธออายุแค่ 19 ปี เธอจำได้แค่ว่าพ่อของเธอ ได้ขายหุ้นบริษัทให้เพื่อนของพ่อเธอ และพ่อของ อลิซ ก็ได้จากไปก่อน แม่ของอลิซได้พา อลิซไปที่บ้านของ ฮามิช แอสคอน ลูกชายของเพื่อนสนิทของพ่อเธอ และภายในงานได้มีการจัดฉากปาร์ตี้บังหน้าไว้ เพื่อให้ฮามิช ขออลิซแต่งงาน แต่อลิซก็ได้ปฏิเสธไป และได้วิ่งตาม เจ้ากระต่ายใส่ชุดยีนส์ตัวนึง จนไปเจอโพรงไม้ใหญ่ ๆ หลังบ้านของฮามิช จนทำให้อลิซตกลงไปในโพรงไม้ นั้น และอลิซก็ได้เจอกับความพิศวงมากมายในวันเดอร์ แลนด์ ที่เธอจะต้องช่วยทุกคนเพื่อหาทางให้ตัวเองได้กลับบ้าน

2.2 การแปลตรงตัวทั้งข้อความ และเสริมความภาษาไทย เป็นการตั้งชื่อโดยการแปลตาม ภาษาอังกฤษทั้งข้อความ และมีการเสริมความที่เป็นข้อความภาษาไทย เพื่อให้สามารถสื่อความหมายได้ชัดเจน ขึ้น พบจำนวน 8 ชื่อเรื่อง คิดเป็นร้อยละ 8.3 เช่น I Am Legend (ข้าคือตำนานพิฆาตมหากาฬ) Fast & Furious 6 (เร็ว..แรงทะลุนรก 6) และ Life of Pi (ชีวิตอัศจรรย์ของพาย) เป็นต้น ดังตัวอย่างต่อไปนี้

#### ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง **ข้าคือตำนานพิฆาตมหากาฬ (I Am Legend)** เป็นการตั้งชื่อโดยการแปล ประเภท การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย กล่าวคือ คำว่า “I Am Legend” แปลตรงตัวว่า ข้าคือตำนาน (<https://dict.longdo.com>) และมีการเสริมความภาษาไทยว่า พิฆาตมหากาฬ เพื่อให้





ภาพยนตร์มีความน่าสนใจมากขึ้น

ภาพยนตร์เรื่องนี้กล่าวถึง โรเบิร์ต เนวิลล์ เป็นนักวิทยาศาสตร์ปราดเปรี๊อง แต่แม้กระทั่งเขาก็ไม่อาจกำจัดไวรัสร้ายที่ไม่มีทางยับยั้ง ไม่มีทางรักษา และถูกสร้างขึ้นด้วยมือมนุษย์ เนวิลล์กลายเป็นมนุษย์คนสุดท้ายที่รอดชีวิตอยู่ในนิวยอร์ก ซิตี้ และอาจจะในโลกนี้ เป็นเวลา 3 ปีที่เนวิลล์พยายามส่งสารผ่านคลื่นวิทยุทุกวัน เขาคาดหวังที่จะพบกับผู้รอดชีวิตคนอื่น ๆ ในโลกภายนอก แต่เขาไม่ได้อยู่ลำพัง บรรดาเหยื่อโรคระบาดกลายเป็นฝูง พวกติดเชื่อ ซึ่งซ่อนอยู่ในเงามืด เผ่าจับตาทุกอย่างก้าวของ เนวิลล์ และคอยให้เขาพลาด กับความหวังครั้งสุดท้ายของมนุษยชาติ เนวิลล์มีแรงขับในภารกิจเดียวที่เหลืออยู่ของเขา คือหาทางที่จะกลับข้างผลจากไวรัสด้วยการใช้เลือดที่มีภูมิคุ้มกันของเขา แต่เขารู้ดีว่ามีกำลังเพียงน้อยนิด และเวลาก็เหลือน้อยเต็มที

ตัวอย่างที่ 2

ภาพยนตร์เรื่อง **เร็ว..แรงทะลุนรก 6 (Fast & Furious 6)** เป็นการตั้งชื่อโดยการแปล ประเภทการแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย กล่าวคือ คำว่า Fast แปลตรงตัวว่า เร็ว คำว่า Furious แปลตรงตัวว่า แรง (<https://dict.longdo.com>) และมีการเสริมความภาษาไทยว่า ทะลุนรก เพื่อให้ภาพยนตร์มีความน่าสนใจมากขึ้น

ภาพยนตร์เรื่องนี้กล่าวถึง นับตั้งแต่การปล้นที่ริโอของ โดมินิค ทอเรโต้ และไบรอัน โอคอนเนอร์ ได้ทำลายอาณาจักรของราชายาเสพติดและพวกเขา ก็จากมาพร้อมกับเงิน 100 ล้านเหรียญ ทุกคนต่างก็กระจัดกระจายกันไปทั่วโลก แต่การที่พวกเขาไม่สามารถกลับบ้านเกิดและต้องใช้ชีวิตอย่างหลบ ๆ ซ่อน ๆ ทำให้ชีวิตของพวกเขาเหมือนขาดอะไรบางอย่าง

ตัวอย่างที่ 3

ภาพยนตร์เรื่อง **ชีวิตอัศจรรย์ของพาย (Life of Pi)** เป็นการตั้งชื่อโดยการแปล ประเภทการแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย กล่าวคือ คำว่า Life แปลตรงตัวว่า ชีวิต คำว่า Pi เป็นการทับศัพท์ได้คำว่า พาย และมีการเสริมความภาษาไทยว่า อัศจรรย์

ภาพยนตร์เรื่องนี้กล่าวถึง เรื่องราวของเด็กหนุ่มชาวอินเดีย ชื่อ พาย พาเทล ที่มีชีวิตรอดจากเหตุการณ์เรือล่ม โดยใช้ชีวิตอยู่ในเรือชูชีพเป็นเวลา 227 วัน กับบรรดาสัตว์นานาชนิด รวมถึงเสือเบงกอลตัวมหึมา พายต้องใช้ชีวิตเพียงลำพังกับเจ้าสัตว์ร้ายนี้โดยใช้ความรู้ ไหวพริบ และศรัทธาทั้งหมด เพื่อให้มีชีวิตรอด

2.3 การแปลบางส่วน และเสริมความภาษาไทย เป็นการตั้งชื่อโดยการแปลข้อความจากภาษาอังกฤษบางส่วน และมีการเสริมข้อความที่เป็นภาษาไทย เพื่อให้สามารถสื่อความหมายได้ชัดเจนครบถ้วนขึ้น พบจำนวน 19 ชื่อเรื่อง คิดเป็นร้อยละ 19.8 เช่น The Lord of the Rings : The Two Towers (ศึกหอคอยคู่กู้พิภพ) The Dark Knight (แบทแมน อัศวินรัตติกาล) เป็นต้น ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง **ศึกหอคอยคู่กู้พิภพ (The Lord of the Rings : The Two Towers)** เป็นการตั้งชื่อโดยการแปล ประเภทการแปลบางส่วน และเสริมความภาษาไทย กล่าวคือ แปลข้อความ “The Two



Towers” ว่า หอคอยคู่ และมีการเสริมความภาษาไทยว่า คีท และกัฟพิท เพื่อให้สื่อความหมายได้ชัดเจน โดยเลือกที่จะละไม่แปลคำว่า “The Lord of the Rings” ซึ่งแปลว่า เจ้าแห่งแหวน ซึ่งอาจทำให้ความหมายไม่สามารถสื่อความหมายได้ครบถ้วน

ภาพยนตร์เรื่องนี้ กล่าวถึง กลุ่มผองเพื่อนแห่งดินแดน “มิดเดิล เอิร์ธ” ที่กุมชะตตามนุษย์โลกได้ถึงคราวแตกสลายไปตามยถากรรมฟาลิซิด ผิดกับเหล่ากองทัพศัตรูรุ่นหมื่นที่ต่างแข็งแรงแห้วร้อม พร้อมกับผืนที่กำลังมากมายมหาศาลเป็นประวัติการณ์ จุดประสงค์คือ การล้างเผ่าพันธุ์มนุษยชาติ

## ตัวอย่างที่ 2

ภาพยนตร์เรื่อง **แบทแมน อัศวินรัตติกาล (The Dark Knight)** เป็นการตั้งชื่อโดยการแปล ประเภทการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย กล่าวคือ แปลคำว่า Dark เป็นคำว่า รัตติกาล แปลคำว่า Knight เป็นคำว่า อัศวิน (<https://dict.longdo.com>) และคำว่า แบทแมน เป็นคำที่มาจากชื่อตัวละครหลักคือ Batman

ภาพยนตร์เรื่องนี้กล่าวถึง ด้วยความช่วยเหลือของผู้หมวด จิม กอร์ดอน และอัยการเขต ฮาร์วีย์ เดนท แบทแมนมุ่งมั่นที่จะทำลายล้างองค์กรอาชญากรรมในก๊อตแธม การทำงานแบบสามทหารเสือดูเหมือนจะสัมฤทธิ์ผล แต่ไม่ช้าพวกเขากลับพบว่าตกเป็นเหยื่อของจอมอาชญากรอย่าง โจ๊กเกอร์ ผู้ซึ่งทำให้ก๊อตแธมต้องตกอยู่ในความสับสนและบีบบังคับให้อัศวินดำต้องเฉียดเข้าไปใกล้เส้นแบ่งระหว่างวีรบุรุษและวายร้ายมากยิ่งขึ้น

**3. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่** เป็นกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทยโดยการตั้งชื่อขึ้นใหม่ อาจจะต้องตั้งชื่อใหม่ทั้งหมดหรืออาจมีการนำเอาเนื้อเรื่อง ตัวละคร หรือสถานที่ในภาพยนตร์เรื่องนั้น ๆ มาใช้ในการตั้งชื่อ พบจำนวน 14 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 13.44 โดยพบ 3 กลวิธี ได้แก่

3.1 การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม เป็นการตั้งชื่อโดยการตั้งชื่อใหม่ขึ้นมาแทนชื่อเดิมในภาษาอังกฤษโดยสิ้นเชิง ไม่มีส่วนใดที่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมอยู่เลย อาจเป็นเพราะชื่อเดิมในภาษาอังกฤษเมื่อนำมาทับศัพท์หรือแปลอาจทำให้ความต้องการสื่อความหมายของต้นฉบับเปลี่ยนแปลงไป พบจำนวน 5 ชื่อเรื่อง คิดเป็นร้อยละ 5.2 เช่น Skyfall (พลิกรหัสพิฆาตพยัคฆ์ร้าย 007) Inception (จิตพิฆาตโลก) เป็นต้น ดังตัวอย่างต่อไปนี้

## ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง **พลิกรหัสพิฆาตพยัคฆ์ร้าย 007 (Skyfall)** เป็นการตั้งชื่อโดยการตั้งชื่อใหม่ ประเภทการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม โดยหากแปลตามตัว “Skyfall” แปลว่า ฟ้าตก หรือฟ้าถล่ม ซึ่งหากนำมาใช้ในการตั้งชื่ออาจไม่เหมาะสมและสื่อความหมายได้ไม่ชัดเจน จึงมีการใช้ชื่อภาษาไทยว่า พลิกรหัสพิฆาตพยัคฆ์ร้าย 007 แทน

ภาพยนตร์เรื่องนี้กล่าวถึง สองสายลับ MI6 เจมส์ บอนด์ และอีฟ ได้รับการกิจให้ตามยึดฮาร์ดไดรฟ์ที่บรรจุข้อมูลเกี่ยวกับสายลับ NATO ทุกคนที่แฝงตัวอยู่ในองค์กรก่อการร้ายทั่วโลกคืนมา ต่อมาสายลับ NATO 3 นายถูกสังหารหลังตัวตนที่แท้จริงถูกเปิดเผยที่เซี่ยงไฮ้ บอนด์สู้กับพาทริชอีกครั้งและได้ข้อมูลที่สาวไปถึง



ตัว ราอูล ซิลวา อดีตสายลับ MI6 ผู้อยู่เบื้องหลังเรื่องราวทั้งหมด แต่บอนด์กลับถูกราอูล ซิลวา ซ้อนแผนจนทำให้สำนักงานใหญ่ MI6 ระเบิด บอนด์ตัดสินใจพาเอ็มหนีไปยังคฤหาสน์สกายฟอลในสกอตแลนด์ ซึ่งเป็นบ้านของเขาในวัยเด็กและให้คิวหาวิธีล่อให้ซิลวาตามไป ที่นั่น

## ตัวอย่างที่ 2

ภาพยนตร์เรื่อง **จิตพิฆาตโลก (Inception)** เป็นการตั้งชื่อโดยการตั้งชื่อใหม่ ประเภทการตั้งชื่อใหม่ โดยไม่เกี่ยวข้องข้อกับชื่อเดิม โดยหากแปลตามตัว “Inception” แปลว่า เริ่มต้น หรือเริ่มแรก (<https://dict.longdo.com>) ซึ่งหากนำมาใช้ในการตั้งชื่ออาจไม่เหมาะสมและสื่อความหมายได้ไม่ชัดเจน จึงมีการใช้ชื่อภาษาไทยว่า จิตพิฆาตโลกแทน

ภาพยนตร์เรื่องนี้กล่าวถึง เรื่องราวของ คอปป์ หัวขโมยมืออาชีพ สุดยอดฝีมืออันตรายด้านการดึงข้อมูล ฉกชิงความลับล้ำค่าจากจิตใต้สำนึกเบื้องลึกระหว่างสภาวะความฝัน ซึ่งเป็นเวลาที่จิตใจจะเปราะบางที่สุด ความสามารถที่หายากของ คอปป์ ทำให้เขาเป็นผู้เล่นที่ละโมภในโลกลึกลับใหม่ที่ไม่น่าไว้วางใจของการจารกรรมข้อมูล แต่มันยังได้ทำให้เขาเป็นผู้หลบหนีที่ต้องสูญเสียทุกอย่างที่เขารักไป ตอนนี้คอปป์ ได้รับการหยิบยื่นโอกาสที่จะแก้แค้น อีกหนึ่งงานสุดท้ายที่จะคืนชีวิตให้กับเขา เพียงแต่เขาจะต้องทำสิ่งที่เป็นไปได้ให้สำเร็จการปลุกฝัง แทนที่จะขโมย คอปป์ กับทีมผู้เชี่ยวชาญของเขาจะต้องทำสิ่งตรงกันข้าม งานของพวกเขาไม่ใช่การเข้าไปขโมยความคิด แต่จะต้องปลุกเข้าไป ถ้าทำสำเร็จ มันจะกลายเป็นอาชญากรรมที่สมบูรณ์แบบ แต่ไม่มีการวางแผนอย่างรอบคอบชนิดใดที่จะทำให้ทีมพร้อมเผชิญหน้ากับศัตรูอันตราย ที่ดูเหมือนจะรู้ล่วงหน้าถึงทุกความเคลื่อนไหว ศัตรูซึ่งมีเพียงคอปป์ ผู้เดียวที่จะมองเห็นได้

3.2 การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม เป็นการตั้งชื่อขึ้นใหม่ แต่ยังคงมีเค้าของความหมายเดิมอยู่ อาจมีการใช้คำศัพท์ที่ใกล้เคียงกับความหมายเดิม เพื่อให้มีความสอดคล้องกับเนื้อเรื่อง พบจำนวน 1 ชื่อเรื่อง คิดเป็นร้อยละ 1.1 คือภาพยนตร์เรื่อง Despicable Me 2 (มิสเตอร์แสบร้ายเกินพิกัด 2) ดังตัวอย่างต่อไปนี้

## ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง **มิสเตอร์แสบร้ายเกินพิกัด 2 (Despicable Me 2)** เป็นการตั้งชื่อโดยการตั้งชื่อใหม่ ประเภทการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม กล่าวคือ คำว่า “Despicable” แปลว่า น่ารังเกียจ หรือร้ายกาจ (<https://dict.longdo.com>) แต่ใช้ชื่อภาษาไทยว่า มิสเตอร์แสบแทน หากนำคำว่า น่ารังเกียจ หรือร้ายกาจ ไปใช้ในการตั้งชื่อเรื่องจะดูไม่เหมาะสม

ภาพยนตร์เรื่องนี้กล่าวถึง กูรู จอมวางแผน ได้ทิ้งชีวิตอาชญากรไว้เบื้องหลัง เพื่อเลี้ยงดู มาร์โก อีดิธ และ แอคเนส แต่ขณะที่เขาเริ่มจะปรับตัวในฐานะ แฟมิลีแมนในย่านชนบท องค์กรลับสุดยอดที่มุ่งมั่นกับการสู้กับปีศาจร้ายทั่วโลกก็ได้เดินเข้ามา ตอนนี้ เป็นหน้าที่ของ กูรู และ ลูซี่ ไวลด์ คู่หูใหม่ของเขา ต้องค้นหาว่าใครกันแน่ที่เป็นผู้อยู่เบื้องหลังอาชญากรรมนี้ เพื่อจับตัวเขามาลงโทษให้ได้ เพราะคงต้องใช้อดีตสุดยอดวายร้ายของโลกเท่านั้นถึงจะจับคนที่หมายมั่นปั้นมือว่าจะมาแทนที่เขาได้

3.3 การตั้งชื่อใหม่โดยอิงเนื้อเรื่อง เป็นการตั้งชื่อขึ้นใหม่จากชื่อเดิม โดยใช้เนื้อหาหรือเหตุการณ์ต่าง ๆ ของเรื่องนั้น ๆ มาใช้ในการตั้งชื่อ พบจำนวน 8 ชื่อเรื่อง คิดเป็นร้อยละ 8.3 เช่น Frozen (ผจญภัยแดน



คำสาป ราชนิหิมะ) 2012 (วันสิ้นโลก) เป็นต้น ดังตัวอย่างต่อไปนี้

#### ตัวอย่างที่ 1

ภาพยนตร์เรื่อง **ผจญภัยแดนคำสาป ราชนิหิมะ (Frozen)** เป็นการตั้งชื่อโดยการตั้งชื่อใหม่ ประเภทอิงเนื้อเรื่อง กล่าวคือ ตั้งชื่อโดยการนำลักษณะของสถานที่ในภาพยนตร์ และคุณลักษณะของตัวละครที่กล่าวถึงแดนคำสาป มาจากชื่อของอาณาจักรในเรื่อง ซึ่งเป็นสถานที่ที่เต็มไปด้วยคำสาปชื่อว่า แอเรนเดล และคำว่า ราชนิหิมะ มาจากคุณลักษณะของตัวละครเอกของเรื่องที่เป็นราชินีของอาณาจักร มีพลังวิเศษคือพลังน้ำแข็ง โดยคำว่า Frozen เมื่อนำมาแปลว่าจะแปลว่า ซึ่งหนาวมาก(<https://dict.longdo.com>) หากนำมาใช้ตั้งชื่อเรื่องอาจไม่สื่อความหมายถึงเรื่องได้ดีเท่าที่ควร

ภาพยนตร์เรื่องนี้กล่าวถึง เรื่องราวคำทำนายที่ทำให้อาณาจักรหนึ่งต้องตกอยู่ภายใต้ฤดูหนาวอันเยือกเย็น และโหดร้ายตลอดกาล อันนา สาวน้อยช่างฝัน จึงร่วมมือกับ คริสตอฟ มนุษย์ภูเขากล้าหาญ ในการเดินทางครั้งยิ่งใหญ่เพื่อที่จะตามหา ราชนิหิมะ และยุติคำสาปน้ำแข็งอันหนาวเหน็บที่ปกคลุมอาณาจักรแห่งนี้มาอย่างยาวนาน การผจญภัยสุดหฤโหดภายใต้สภาวะอากาศ อันโหดร้ายตั้งเทือกเขาเอเวอร์เรส การเผชิญหน้ากับสัตว์ในตำนานและมนตราในทุกย่างก้าว อันนา และคริสตอฟ ต้องฝ่าฟันและเอาชนะทุกอย่างที่มาขัดขวางการปกป้องอาณาจักรจากการล่มสลาย

#### ตัวอย่างที่ 2

ภาพยนตร์เรื่อง **วันสิ้นโลก (2012)** เป็นการตั้งชื่อโดยการตั้งชื่อใหม่ ประเภทอิงเนื้อเรื่อง กล่าวคือ ตั้งชื่อโดยการนำลักษณะของสถานที่ในภาพยนตร์ และคุณลักษณะของตัวละคร ที่กล่าวถึง ปี 2012 ที่มีการทำนายไว้จากศาสตร์ต่าง ๆ ว่า จะถึงวันสิ้นโลก

ภาพยนตร์เรื่องนี้กล่าวถึง แจ็คสัน เคอร์ติส และลูกอีกสองคนอยู่ระหว่างการเดินทางไปเยลโลว์สโตน เมื่อพวกเขาเปิดเผยถึงการค้นคว้าเพื่อความสบายของมวลชน และความลับของอโพคาลิปส์ที่แสนอันตราย แจ็คสัน ต้องปกป้องครอบครัวของเขาจากแผ่นดินไหว ลาวาระเบิด สึนามิ และภัยธรรมชาติอื่น ๆ เหมือนที่เผ่ามายันโบราณเคยวาดถึงวันแห่งอโพคาลิปส์ไว้

### สรุปและอภิปรายผล

การศึกษาครั้งนี้ผู้วิจัยพบว่า มีกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ของภาพยนตร์ทำเงินสูงสุดตลอดกาลทั้งหมด 3 ลักษณะ เรียงตามลำดับจำนวนที่พบ ดังนี้ 1. กลวิธีการทับศัพท์ ได้แก่ 1.1 การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย 1.2 การทับศัพท์ทั้งข้อความไม่มีเสริมความภาษาไทย และ 1.3 การทับศัพท์ทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย 2. กลวิธีการแปล ได้แก่ 2.1 การแปลบางส่วน และเสริมความภาษาไทย 2.2 การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย และ 2.3 การแปลตรงตัวทั้งข้อความไม่มีเสริมความภาษาไทย 3. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่ ได้แก่ 3.1 การตั้งชื่อ ใหม่โดยอิงเนื้อเรื่อง 3.2 การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม และ 3.3 การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม

จากการศึกษาครั้งนี้ พบว่า กลวิธีที่นิยมนำมาใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์ที่พบมากที่สุดคือ การทับศัพท์ ประเภทการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย พบจำนวน 21 เรื่อง กลวิธีลักษณะนี้เป็นที่นิยมในการ



ตั้งชื่อภาพยนตร์ทำเงินสูงสุดตลอดกาลเป็นภาษาไทย เป็นกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์แบบการนำเสียงในภาษาอังกฤษมาทับศัพท์ชื่อภาพยนตร์ในภาษาไทยบางส่วน และมีการเสริมข้อความภาษาไทยบางส่วนเข้าไป เนื่องจากการใช้กลวิธีการทับศัพท์จากชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษทั้งหมดมาใช้ในการตั้งชื่อเป็นภาษาไทย อาจทำให้ความหมายเินยื้อ ยาวจนเกินไป และอาจสื่อความหมายได้ไม่ชัดเจน จึงมีการนำการทับศัพท์มาใช้เพียงบางส่วนของชื่อเรื่องเท่านั้น และมีการนำข้อความที่เป็นข้อความภาษาไทยบางส่วนเสริมเข้าไปด้วย เพื่อให้การสื่อความหมายชัดเจนมากขึ้น

เมื่อนำผลการศึกษากลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไปเปรียบเทียบกับผลการศึกษาเรื่องที่มีลักษณะทำนองเดียวกัน ผู้วิจัยพบว่ามีความสอดคล้องกันทั้ง 3 ประเด็น เช่น งานวิจัยของ จินดาพร พินพงทรัพย์ (2561) เรื่อง “กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน” ในขณะที่การศึกษาของ ศุภวรรณ ทองวัน (2555) เรื่อง “กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย” แม้จะพบว่ามีความสอดคล้องกันทั้ง 3 ประเด็น แต่มีส่วนที่ไม่สอดคล้องกันในด้านกลวิธีที่พบมากที่สุด ศุภวรรณ ทองวัน พบว่า กลวิธีที่พบมากที่สุดคือ การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม ส่วนผู้วิจัยพบว่า กลวิธีที่พบมากที่สุดคือ การทับศัพท์บางส่วน และเสริมความภาษาไทย นอกจากนี้ยังสอดคล้องกับงานวิจัยของ ชลิกาญจน์ จันทจำรัสรัตน์ (2561) เรื่อง “วิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แอ๊คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทย” โดยพบประเด็นกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ 3 กลวิธีหลักเช่นเดียวกัน แต่ไม่สอดคล้องกันในประเด็นกลวิธีที่พบมากที่สุด โดย ชลิกาญจน์ จันทจำรัสรัตน์ พบว่า กลวิธีที่พบมากที่สุดคือ กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่อิงชื่อเดิม

การศึกษาคั้งนี้จะเห็นว่ากลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์นิยมใช้ 3 กลวิธีหลัก ได้แก่

1. กลวิธีการทับศัพท์
2. กลวิธีการแปล
3. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่

โดยมีรายละเอียดประเด็นย่อยที่อาจแตกต่างกัน โดยอาศัยปัจจัยต่าง ๆ เช่น แหล่งที่มาของภาพยนตร์ ประเภทของภาพยนตร์ เป็นต้น อย่างไรก็ตาม จุดมุ่งหมายสำคัญของการตั้งชื่อภาพยนตร์ก็เพื่อสร้างความสนใจ และกระตุ้นให้ผู้ชมอยากชมภาพยนตร์เรื่องนั้น ๆ

## ข้อเสนอแนะ

### 1. ข้อเสนอแนะสำหรับการนำผลการวิจัยไปใช้

นำผลการวิจัยไปใช้ในการเรียนการสอนที่เกี่ยวกับการแปลหรือการทับศัพท์ หรือรายวิชาที่เกี่ยวข้องกับการแปล การทับศัพท์ รวมถึงนำไปเป็นแนวทางในการตั้งชื่อสิ่งต่าง ๆ เพื่อสร้างดึงดูดความสนใจได้

### 2. ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

ศึกษากลวิธีการแปลชื่อข้อมูลในลักษณะอื่นที่หลากหลายนขึ้น เช่น ชื่อหนังสือ ชื่อร้านอาหาร เป็นต้น เพื่อจะได้เห็นทิศทางการแปลภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทยที่มีความหลากหลายนมากขึ้น

## เอกสารอ้างอิง

จินดาพร พินพงทรัพย์. (2561). กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน. วารสารสาขามนุษยศาสตร์ สังคมศาสตร์ และศิลปะ มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย. 11(3). หน้า 1471-1491. [ออนไลน์], เข้าถึงจาก :



<https://he02.tci-thaijo.org/index.php/Veridian-E-Journal/article/view/157042/113898>.  
(2564, 26 มกราคม).

ชลิกาญจน์ จันทจำรัสรัตน์. (2561). วิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็น  
ภาษาไทย. ปรินญาพุทธศาสตร์ดุสิตบัณฑิต มหาวิทยาลัยจุฬาลงกรณ์ราชวิทยาลัย.

รุสนี มะแซ และคณะ. (2560). การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็น  
ภาษาไทย. ในการประชุมมหาดไทยวิชาการระดับชาติและนานาชาติ ครั้งที่ 9 วันที่ 20 กรกฎาคม 2561.  
(หน้า 111). สงขลา : มหาวิทยาลัยหาดใหญ่.

ศุภวรรณ ทองวัน. (2555). กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย. ปรินญาณิพนธ์  
ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต มหาวิทยาลัยศิลปากร.

